

<sup>1</sup>But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;<sup>2</sup>Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.<sup>3</sup>And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.<sup>4</sup>For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.<sup>5</sup>For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.<sup>6</sup>And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.<sup>7</sup>Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.<sup>8</sup>And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.<sup>9</sup>And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,<sup>10</sup>And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.<sup>11</sup>Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not

<sup>1</sup>وَأَحَبَّ الْمَلِكُ سُلَيْمَانُ نِسَاءً غَرِيبَةً كَثِيرَةً مَعَ يَبْتِ فِرْعَوْنَ، مُوَابِيَّاتٍ وَعَمُّونِيَّاتٍ وَأَدُومِيَّاتٍ وَصِيدُونِيَّاتٍ وَحِثِّيَّاتٍ مِنَ الْأُمَمِ الَّذِينَ قَالَ عَنْهُمْ الرَّبُّ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ، لَا تَدْخُلُونَ إِلَيْهِمْ وَهُمْ لَا يَدْخُلُونَ إِلَيْكُمْ، لِأَنَّهُمْ يُمِيلُونَ قُلُوبَكُمْ وَرَاءَ آلِهَتِهِمْ. فَالْتَصَقَ سُلَيْمَانُ بِهِؤُلَاءِ بِالْمَحَبَّةِ.<sup>2</sup>وَكَانَتْ لَهُ سَبْعُ مِئَةٍ مِنَ النِّسَاءِ السَّيِّدَاتِ، وَثَلَاثُ مِئَةٍ مِنَ السَّرَارِيِّ. فَأَمَالَتْ نِسَاؤُهُ قَلْبَهُ.<sup>4</sup>وَكَانَ فِي رَمَانٍ شَيْخُوحةً سُلَيْمَانُ أَنَّ نِسَاءَهُ أَمَلْنَ قَلْبَهُ وَرَاءَ إِلَهَةٍ أُخْرَى، وَلَمْ يَكُنْ قَلْبُهُ كَامِلًا مَعَ الرَّبِّ إِلَهِهِ كَقَلْبِ دَاوُدَ أَبِيهِ.<sup>5</sup>فَذَهَبَ سُلَيْمَانُ وَرَاءَ عَشُشُورَتِ إِلَهَةِ الصِّيدُونِيِّينَ وَمَلَكُومَ رَجُوسِ الْعَمُّونِيِّينَ. وَعَمِلَ سُلَيْمَانُ الشَّرَّ فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ، وَلَمْ يَتَّبِعِ الرَّبَّ تَمَامًا كَدَاوُدَ أَبِيهِ.<sup>7</sup>جَبَّتِزِي بَنَى سُلَيْمَانُ مُزْتَفَعَةً لِكَمْوشَ رَجُوسِ الْمُوَابِيِّينَ عَلَى الْجَبَلِ الَّذِي ثُجَاهَ أُورُشَلِيمَ، وَلِمَوْلَكَ رَجُوسِ بَنِي عَمُّونَ.<sup>8</sup>وَهَكَذَا فَعَلَ لِجَمِيعِ نِسَائِهِ الْغَرِيبَاتِ اللَّوَاتِي كُنَّ يُوقِدْنَ وَيَذْبَحْنَ لِآلِهَتِهِنَّ.<sup>9</sup>فَقَعَصَبَ الرَّبُّ عَلَى سُلَيْمَانٍ لِأَنَّ قَلْبَهُ مَالَ عَنِ الرَّبِّ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ الَّذِي تَبَرَّأَ لُهُ مَرَّتَيْنِ،<sup>10</sup>وَأَوْضَاهُ فِي هَذَا الْأَمْرِ أَنْ لَا يَتَّبِعِ إِلَهَةً أُخْرَى. فَلَمْ يَحْفَظْ مَا أَوْصَى بِهِ الرَّبُّ.<sup>11</sup>فَقَالَ الرَّبُّ لِسُلَيْمَانٍ، مِنْ أَجْلِ أَنَّ ذَلِكَ عِنْدَكَ، وَلَمْ تَحْفَظْ عَهْدِي وَفَرَائِضِي الَّتِي أَوْصَيْتُكَ بِهَا، فَإِنِّي أَمَرُّقُ الْمَمْلَكَةَ عَنْكَ تَمَرِيقًا وَأَعْطِيهَا لِعَبْدِكَ.<sup>12</sup>إِلَّا أَنِّي لَا أَفْعَلُ ذَلِكَ فِي أَبَائِكَ، مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ أَبِيكَ، بَلْ مِنْ يَدِ ابْنِكَ أَمَرُّقُهَا.<sup>13</sup>عَلَى أَنِّي لَا أَمَرُّقُ مِنْكَ الْمَمْلَكَةَ كُلَّهَا، بَلْ أُعْطِي سِنطًا وَاحِدًا لِابْنِكَ، لِأَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِي، وَلِأَجْلِ أُورُشَلِيمَ الَّتِي اخْتَرْتُهَا.<sup>14</sup>وَأَقَامَ الرَّبُّ حَصْمًا لِسُلَيْمَانٍ، هَدَدَ الْأَدُومِيِّ كَانَ مِنْ تَسْلِ الْمَلِكِ فِي أَدُومَ.<sup>15</sup>وَوَحَدَتْ لَمَّا كَانَ دَاوُدَ فِي أَدُومَ، عِنْدَ ضَعُودِ يُوَابَ رَئِيسِ الْجَيْشِ لِدِفْنِ الْقَتْلَى، وَصَرَبَتْ كُلُّ ذَكَرٍ فِي أَدُومَ.<sup>16</sup>لِأَنَّ يُوَابَ وَكُلَّ إِسْرَائِيلَ أَقَامُوا هُنَاكَ سِتَّةَ أَشْهُرٍ حَتَّى أَفْتَوْا كُلَّ ذَكَرٍ فِي أَدُومَ.<sup>17</sup>أَنَّ هَدَدَ هَرَبَ هُوَ وَرَجُلَا أَدُومِيَّوْنَ مِنْ عَيْدِ أَبِيهِ مَعَهُ لِيَأْتُوا مُضِرَّ. وَكَانَ هَدَدُ غُلَامًا ضَعِيرًا.<sup>18</sup>وَقَامُوا مِنْ مِذْيَانَ وَأَتَوْا إِلَى قَارَانَ وَأَخَذُوا مَعَهُمْ رَجُلًا مِنْ قَارَانَ وَأَتَوْا إِلَى مُضَرَّ إِلَى فِرْعَوْنَ مَلِكِ مُضَرَّ، فَأَعْطَاهُ بَيْتًا وَعَيْنَ لَهُ طَعَامًا وَأَعْطَاهُ إِرْضًا.<sup>19</sup>فَوَجَدَ هَدَدُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيِ فِرْعَوْنَ جَدًّا، وَرَوَّجَهُ أُخْتُ امْرَأَتِهِ أُخْتُ تَحْفَيْسَ الْمَلِكَةِ.<sup>20</sup>فَوَلَدَتْ لَهُ أُخْتُ تَحْفَيْسَ جَنُوتَ ابْنَهُ، وَقَطَمَتْهُ تَحْفَيْسُ فِي وَسْطِ بَيْتِ

kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.<sup>12</sup> Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.<sup>13</sup> Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.<sup>14</sup> And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.<sup>15</sup> For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;<sup>16</sup> (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)<sup>17</sup> That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.<sup>18</sup> And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.<sup>19</sup> And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.<sup>20</sup> And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.<sup>21</sup> And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me

فِرْعَوْنَ. وَكَانَ جُنُوبْتُ فِي بَيْتِ فِرْعَوْنَ بَيْنَ بَنِي فِرْعَوْنَ.<sup>21</sup> فَسَمِعَ هَدَدُ فِي مِصْرَ أَنَّ دَاوُدَ قَدْ اصْطَلَجَ مَعَ أَبَائِهِ، وَأَنَّ بُوَابَ رِئِيسِ الْجَيْشِ قَدْ مَاتَ. فَقَالَ هَدَدُ لِفِرْعَوْنَ، أَطْلِفْنِي إِلَى أَرْضِي.<sup>22</sup> فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ، مَاذَا أَعُوزُكَ عِنْدِي حَتَّى إِنَّكَ تَطْلُبُ الدَّهَابَ إِلَى أَرْضِكَ. فَقَالَ، لَا شَيْءَ، وَإِنَّمَا أَطْلِفُنِي.<sup>23</sup> وَأَقَامَ اللَّهُ لَهُ حَصْماً آخَرَ زُرُونَ بَنَ أَلِيدَاعَ الَّذِي هَرَبَ مِنْ عِنْدِ سَيِّدِهِ هَدَدَ عَزَرَ مَلِكَ صُوءَةَ،<sup>24</sup> فَجَمَعَ إِلَيْهِ رِجَالاً قِصَارَ رِئِيسِ غَزَاةٍ عِنْدَ قَتْلِ دَاوُدَ إِثْنَاهُمْ. فَانْطَلَقُوا إِلَى دِمَشْقَ وَأَقَامُوا بِهَا وَمَلَكَوا فِي دِمَشْقَ.<sup>25</sup> وَكَانَ حَصْماً لِإِسْرَائِيلَ كُلَّ أَيَّامِ سُلَيْمَانَ مَعَ سَرِّ هَدَدَ. فَكَّرَهُ إِسْرَائِيلَ، وَمَلَكَ عَلَى أَرَامَ. وَبِرُغَامُ بْنُ تَابَاطَ، أَفْرَائِمِي مِنْ صَرَدَةَ، عَبْدٌ لِسُلَيْمَانَ. وَاسْمُ أُمِّهِ صَرُوعَةُ، وَهِيَ أَرْمَلَةٌ، رَفَعَ يَدَهُ عَلَى الْمَلِكِ.<sup>27</sup> وَهَذَا هُوَ سَبَبُ رَفْعِهِ يَدَهُ عَلَى الْمَلِكِ، أَنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى الْفَلْعَةَ وَسَدَّ شُقُوقَ مَدِينَةِ دَاوُدَ أَبِيهِ.<sup>28</sup> وَكَانَ بِرُغَامُ جَبَّارَ بَاسٍ. فَلَمَّا رَأَى سُلَيْمَانُ الْغَلَامَ أَنَّهُ عَامِلٌ شُغْلاً أَقَامَهُ عَلَى كُلِّ أَعْمَالِ بَيْتِ يُوسُفَ.<sup>29</sup> وَكَانَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ لَمَّا خَرَجَ بِرُغَامُ مِنْ أَوْرُشَلِيمَ أَنَّهُ لَقَاهُ أَجَبَا السَّيْلُونِيَّ النَّبِيَّ فِي الطَّرِيقِ وَهُوَ لَا يَسُرُّ رِذَاءَ جَدِيداً، وَهُمَا وَجَدَهُمَا فِي الْحَقْلِ. فَقَبِضَ أَجَبَا عَلَى الرِّذَاءِ الْجَدِيدِ الَّذِي عَلَيْهِ وَمَرَّقَهُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قِطْعَةً.<sup>31</sup> وَقَالَ لِبِرُغَامَ، خُذْ لِنَفْسِكَ عَشَرَ قِطَعٍ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، هُنَذَا أَمَرْتُ الْمَمْلَكَةَ مِنْ يَدِ سُلَيْمَانَ وَأَعْطَيْكَ عَشْرَةَ أَسْبَاطٍ.<sup>32</sup> وَتَكُونُ لَهُ سَبْطٌ وَاجِدٌ مِنْ أَجْلِ عَبْدِي دَاوُدَ وَمِنْ أَجْلِ أَوْرُشَلِيمَ الْمَدِينَةِ الَّتِي اخْتَرْتَهَا مِنْ كُلِّ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ،<sup>33</sup> لِأَنَّهُمْ تَرَكُونِي وَسَجَدُوا لِعَشُورَتِ إِلَهَةِ الصَّيْدُونِيِّينَ وَلِكُمُوشِ إِلَهِ الْمُوَابِيِّينَ وَلِمَلِكُومَ إِلَهِ بَنِي عَمُّونَ، وَلَمْ يَسْلُكُوا فِي طُرُقِي لِيَعْمَلُوا الْمُسْتَقِيمَ فِي عَيْتِي وَفَرَائِصِي وَأَحْكَامِي كَدَاوُدَ أَبِيهِ.<sup>34</sup> وَلَا أَخُذُ كُلَّ الْمَمْلَكَةِ مِنْ يَدِهِ، بَلْ أَصَيِّرُهُ رِئِيساً كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِهِ لِأَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِي الَّذِي اخْتَرْتُهُ الَّذِي خَفِطَ وَصَايَايَ وَفَرَائِصِي.<sup>35</sup> وَأَخُذُ الْمَمْلَكَةَ مِنْ يَدِ ابْنِهِ وَأَعْطَيْكَ إِيَّاهَا أَيَّ الْأَسْبَاطِ الْعَشْرَةِ.<sup>36</sup> وَأَعْطَيْكَ ابْنَهُ سَبْطاً وَاحِداً لِيَكُونَ سِرَاجاً لِدَاوُدَ عَبْدِي كُلَّ الْيَوْمِ أَمَامِي فِي أَوْرُشَلِيمَ الْمَدِينَةِ الَّتِي اخْتَرْتَهَا لِنَفْسِي لِأَصْعَ اسْمِي فِيهَا.<sup>37</sup> وَأَخُذْكَ قَتْمُكَ حَسَبَ كُلِّ مَا تَشْتَهِي نَفْسُكَ، وَتَكُونُ مَلِكاً عَلَى إِسْرَائِيلَ.<sup>38</sup> فَإِذَا سَمِعْتَ لِكُلِّ مَا أَوْصَيْكَ بِهِ وَسَلَكْتَ فِي طُرُقِي وَفَعَلْتَ مَا هُوَ مُسْتَقِيمٌ

depart, that I may go to mine own country.<sup>22</sup> Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.<sup>23</sup> And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:<sup>24</sup> And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah : and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.<sup>25</sup> And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did : and he abhorred Israel, and reigned over Syria.<sup>26</sup> And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.<sup>27</sup> And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father.<sup>28</sup> And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.<sup>29</sup> And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:<sup>30</sup> And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:<sup>31</sup> And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold,

فِي عَيْنَيَّ وَحَفِظْتُ قَرَائِصِي وَوَصَايَايَ كَمَا فَعَلَ دَاوُدُ عِبْدِي، أَكُونُ مَعَكَ وَأُنَبِّئُ لَكَ بَيْنًا أَمِنًا كَمَا بَنَيْتُ لِدَاوُدَ، وَأَعْطَيْتُكَ إِسْرَائِيلَ.<sup>39</sup> وَأَذِلُّ نَسْلَ دَاوُدَ مِنْ أَجْلِ هَذَا، وَلَكِنْ لَا كُلَّ الْأَيَّامِ.<sup>40</sup> وَطَلَبَ سُلَيْمَانُ قَتْلَ يَرْبَعَامَ، فَقَامَ يَرْبَعَامُ وَهَرَبَ إِلَى مِصْرَ إِلَى شَيْشَقَ مَلِكِ مِصْرَ. وَكَانَ فِي مِصْرَ إِلَى وَفَاةِ سُلَيْمَانَ.<sup>41</sup> وَبَقِيَ أُمُورَ سُلَيْمَانَ وَكُلَّ مَا صَنَعَ وَجَعَلْتُهُ هِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أُمُورِ سُلَيْمَانَ.<sup>42</sup> وَكَانَتْ الْأَيَّامُ الَّتِي مَلَكَ فِيهَا سُلَيْمَانُ فِي أُورُشَلِيمَ عَلَى كُلِّ إِسْرَائِيلَ أَرْبَعِينَ سَنَةً.<sup>43</sup> ثُمَّ اصْطَلَحَ سُلَيْمَانُ مَعَ آبَائِهِ وَدُفِنَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَمَلَكَ رَجُلُ بَعَامُ ابْنَهُ عَوَضًا عَنْهُ.

I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:<sup>32</sup> (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)<sup>33</sup> Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.<sup>34</sup> Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:<sup>35</sup> But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.<sup>36</sup> And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.<sup>37</sup> And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.<sup>38</sup> And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.<sup>39</sup> And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.<sup>40</sup> Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt,

and was in Egypt until the death of Solomon.<sup>41</sup> And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?<sup>42</sup> And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.<sup>43</sup> And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.